

Autour du roman

Dans les gorges des Balkans



7 octobre 2024

Les principaux personnages (par ordre alphabétique)

Albani Martin : Il est violoniste, comédien, chanteur, cuisinier, secrétaire, bouquiniste, marchand. Kara Ben Nemsi le retrouve en Bulgarie, où Albani se fait appeler Madi Arnaut. Il s'était fait voler son portefeuille dans une auberge ; Kara ben Nemsi parvient à le récupérer. Les deux hommes se séparent à Menlik.

Durch die Wüste — In den Schluchten des Balkan.

Ali le Sahaf (Sahaf = libraire) était horloger, puis a fait le pèlerinage à la Mecque et a servi dans la cavalerie du Grand Chérif. Aujourd'hui, il travaille comme colporteur. Il vend des feuillets du Coran avec des versets de la Mecque. Pendant son temps libre, il construit une horloge qui n'indiquera pas seulement les heures, mais aussi les minutes. Il veut l'offrir au grand seigneur. Ali aime Ikbala, la fille de Boschak, qui le rejette parce qu'il est trop pauvre pour être son gendre. Kara ben Nemsi veut aider les deux amoureux en informant Ali des activités de contrebande de Boschak, de sorte que ce dernier finit par acheter le silence d'Ali en acceptant de le marier à sa fille.

In den Schluchten des Balkan.

Ali (père d') : est un pauvre berger. Après la mort de sa femme, il a été foudroyé par le chagrin. Depuis, il est paralysé et ne peut plus parler. Il vit avec son fils, qui s'occupe de lui avec dévouement.

In den Schluchten des Balkan.

Ali Manach Ben Baroud el Amasat est un jeune derviche de Stamboul, originaire du quartier de Skutari.

Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan (mentionné) — Der Schut (mentionné).

Andrès, également appelé Andreas, est un serviteur hongrois travaillant pour Wlastan. La fille du briquetier l'avait rejeté. Pour se venger, il fait peur à la famille après la mort de la fille en jouant au « vampire ». Kara ben Nemsi et Hadji Halef Omar démasquent cette manœuvre. De plus, Andrès doit avouer qu'il administre de petites quantités de mort-aux-rats au fils de Wlastan afin de devenir lui-même héritier.

In den Schluchten des Balkan.

Baroud el Amasat, est le père d'Ali Manach Ben Baroud el Amasat et le frère d'Hamd el Amasat. Il est arménien de naissance et membre de la bande du Schout. Il a été soudoyé par Abraham-Mamour pour kidnapper la fille d'Oscos, Senitza, et la lui vendre. Sous un faux nom (Abd el Myrrhatta), il s'est glissé chez le marchand Houlam à Edreneh (Edirne, anciennement Andrinople) pour le voler. Lorsque Kara ben Nemsi l'appréhende, il prétend être un interprète de la légation anglaise. Mais méfiant, Kara ben Nemsi le fait enfermer, mais il réussit à s'échapper avec l'aide de Manach el Barcha et d'un gardien de prison soudoyé. Kara ben Nemsi et ses compagnons les pourchassent à travers les Balkans et ils se sont finalement arrêtés dans les ruines d'Ostromdscha, ville du sud-est de la Macédoine appelée aujourd'hui Strumica.

Durch die Wüste — Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren — Der Schut.

Boschak est boulanger, pâtissier et teinturier à Dschnibaschlü ainsi que membre de la bande du Schout. Il est le mari de Tchileka et le père d'Ikbala. Le boulanger a promis sa fille à son complice Mosklan. Mais celle-ci aime le libraire Ali, trop pauvre pour Boschak. Kara ben Nemsi révèle à Ali la cachette des tapis, si bien que Boschak doit acheter le silence d'Ali en consentant à l'union de sa fille avec Ali. Mais Boschak est un homme dangereux, il ne cède qu'en apparence. Il tend un piège à Kara ben Nemsi dans la cabane du mendiant Saban.

In den Schluchten des Balkan.

Briquetier : Le briquetier est un pauvre chrétien bulgare. Lui et sa femme croient que leur fille décédée leur apparaît sous la forme d'un vampire. Wlastan, l'ancien ami du briquetier, lui demande d'ouvrir la tombe de sa fille et de lui enfoncer un pieu dans le cœur. Comme le briquetier refuse de le faire, Wlastan et lui deviennent ennemis. Kara ben Nemsi et Hadji Halef Omar, qui sont

accueillis avec hospitalité par le tuilier, découvrent que le serviteur de Wlastan, Andràs, « joue » le vampire. Le briquetier et Wlastan finissent par se réconcilier.

In den Schluchten des Balkan.

Briquetier (fille du) (uniquement citée) : La fille du briquetier était la fiancée du fils de Wlastan. Elle est morte de la variole.

In den Schluchten des Balkan.

Bousra : voir Mubarek. C'est le nom sous lequel le Mubarek se fait passer pour un pauvre infirme qui se déplace en boitant avec des béquilles.

Cabasser : Soldats, policiers ; jadis ce terme désignait les gardes honoraires des diplomates dans l'Empire ottoman. On trouve aussi « kavas » dans des récits français.

Charretier de Menlik : il propose à Kara ben Nemsî et ses compagnons de séjourner chez lui, car ils ont la *koptscha*

Deselim est armurier et cafetier à Ismilan. Il est aussi appelé l'Ismilianais. Il est le beau-frère du Schout et a un frère. Il est aussi le chef des contrebandiers. Après l'attaque de Kara ben Nemsî dans la cabane du mendiant Saban, il s'empare de la carabine Henry et s'enfuit sur Rih. Kara ben Nemsî et Hadji Halef Omar le poursuivent. Lorsque Rih saute par-dessus un large ruisseau, Deselim tombe et se brise la nuque. Kara ben Nemsî lui prend alors la *koptscha*.

In den Schluchten des Balkan.

Deselim (frère de) : Le frère de Deselim est un homme à la mine sombre. Il séjourne dans l'auberge de son frère à Ismilan, où il donne des renseignements à Kara ben Nemsî, qu'il prend pour un membre de la bande du Schout à cause de la *koptscha*, et lui révèle également où se trouve le Schout. Plus tard, il participe à la réunion des criminels chez le marchand de fruits Glawa.

In den Schluchten des Balkan.

Esgar est le valet de ferme du charretier. Il a planté une aiguille dans le sabot de Rih et a été gravement blessé par lui. Selon Kara ben Nemsî il a « *la très dangereuse maladie du fer à cheval* ».

In den Schluchten des Balkan.

Glawa est un riche marchand de fruits serbe à Menlik. Kara ben Nemsî apprend que Manach el Barscha et Baroud el Amasat veulent se rendre chez Glawa et, caché dans le pigeonnier, il assiste à sa rencontre avec Saban et le frère de Deselim.

In den Schluchten des Balkan.

Hadji Halef Omar ben hadji Aboul Abbas, ibn hadji Daoud al Gossarah est une figure littéraire qui apparaît dans divers romans d'aventures de Karl May. Après Winnetou et Old Shatterhand, elle est peut-être la figure la plus connue des œuvres de Karl May. Hadji Halef Omar apparaît principalement dans les romans orientaux se déroulant dans l'Empire ottoman. C'est le serviteur et ami de Kara ben Nemsî.

Durch die Wüste — Durchs wilde Kurdistan — Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren — Der Schut.

Hara était une chrétienne de Barutin. Elle était mariée et avait deux fils âgés de neuf et onze ans. Kara ben Nemsî la trouve morte au bord de la route, dans une cachette où elle avait aménagé un autel. Une servante l'avait autrefois initiée au christianisme. Le mari de Hara, un musulman très croyant, ne lui a pas permis de devenir chrétienne. Elle a alors contracté la tuberculose et en est morte.

In den Schluchten des Balkan.

Hara (mari d') est un riche capitaine turc tombé en disgrâce. Il aimait beaucoup sa femme, mais en tant que musulman très croyant, il lui a interdit de devenir chrétienne. Kara ben Nemsî lui apprend la mort de sa femme et, à sa demande, lui parle du christianisme.

In den Schluchten des Balkan.

Houlam (uniquement cité) est un riche marchand d'Edreneh. Il est un parent de Yacoub Afarah de Damas et des Mafleï, de Stamboul.

Von Bagdad nach Stambul.

Ikbala (celle qui porte chance) est la fille de Boschak et de Tchileka. Ikbala aime le libraire Ali, mais doit épouser Mosklan, le complice de son père. Elle raconte à Kara ben Nemsî les activités de contrebande de son père et le met en garde contre le mendiant Saban. Kara ben Nemsî parvient à forcer son père à donner son accord pour son mariage avec Ali.

In den Schluchten des Balkan.

Jafiz est un vieux Bulgare, jardinier et gardien de roseraie. Il est le beau-frère de Schimin, le forgeron de Koschikawak.

In den Schluchten des Balkan.

Kara ben Nemsî : Kara signifie noir en turc, mais il y a aussi une référence phonétique à Karl. Ben Nemsî veut dire : fils des Allemands. Le narrateur à la première personne incarne un Allemand qui voyage principalement avec des compagnons à travers l’Afrique du Nord, le Moyen-Orient, le Soudan et les Balkans. Le plus connu de ses compagnons est Hadji Halef Omar, à l’origine son serviteur et guide, plus tard son ami, mais aussi le Lord anglais Sir David Lindsay. Au cours de ces voyages, il veut découvrir le pays et ses habitants et collecter des informations pour ses livres. En effet Kara ben Nemsî est écrivain dans son pays. Kara ben Nemsî s’oppose régulièrement aux bandes organisées et aux tribus arabes hostiles. Par son exemple et son engagement personnel, il tente de répandre la paix, la justice et l’amour du prochain.

Durch die Wüste — Durchs wilde Kurdistan — Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren — Der Schut.

Kodja Bascha (Le) est maire et juge d’Ostromdscha. Il préside un procès contre Kara ben Nemsî et Hadji Halef Omar, accusés d’avoir attaqué le policier Selim. À la fin de ce procès, que Kara ben Nemsî transforme en farce, le Mubarek est démasqué et emprisonné avec Manach el Barcha et Baroud el Amasat. Le Kodja Bascha libère les prisonniers et reçoit en échange 5000 piastres du Mubarek. Pour ses méfaits, il est sévèrement corrigé par Halef.

In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren.

Madi Arnaut : voir Albani Martin.

Malhem (uniquement cité), est le portier de Houlam, un riche marchand d’Edreneh.

In den Schluchten des Balkan.

Manach el Barcha est le frère de Mourad Haboulam et le percepteur des impôts d’Uskub. Né en Arménie, il est membre du gang du Schout. Il a été démis de ses fonctions de percepteur d’impôt, car il a levé des impôts trop élevés et en a détourné d’importantes sommes d’argent à son profit. Il a dû s’enfuir (*Von Bagdad nach Stambul*). Avec l’aide d’un gardien de prison, il libère Baroud el Amasat capturé à Edreneh. Kara ben Nemsî et ses compagnons les poursuivent tous les trois. Kara ben Nemsî et Hadji Halef Omar affrontent les criminels dans les ruines d’Ostromdscha, ville du sud-est de la Macédoine appelée aujourd’hui Strumica. Le Kodscha Bascha qui est le maire et juge d’Ostromdscha aide les criminels et leurs alliés ainsi que le Mubarek, à s’échapper. Le gang de criminels renforcé par les deux Aladschy mène plusieurs attaques contre Kara ben Nemsî et ses compagnons.

Finalement, c’est dans la « Gorge du Diable » que Manach el Barscha qui a perdu l’équilibre, en raison d’un mouvement incontrôlé de Baroud el Amasat, tombe dans l’abîme (*Der Schut*).

Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren — Der Schut.

Mosklan est un marchand de chevaux et « agent pour tout » ainsi que membre (messenger) de la bande de Schout et contrebandier. Mosklan porte un fez rouge, un long manteau gris et a une petite moustache claire. Il se fait aussi appeler Pimosa. Le boulanger Boschak a promis à Mosklan sa fille Ikbala en mariage ; Kara ben Nemsî fait échouer l’union, car Ikbala aime le libraire Ali. Mosklan parvient à échapper à Schimin et tire sur Kara ben Nemsî. Ce dernier l’assomme alors avec la carabine Henry tout en brisant la mâchoire de Mosklan.

Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan.

Mubarek : Il est membre de l'organisation criminelle qui gravite autour du Schout. À Ostromdscha, une petite ville des Balkans, il se fait d'abord passer pour un saint qui s'attire le respect de la population par le « cliquetis de ses os ». Il est identique à un pauvre nommé Bousra, qui vit des dons de la population et qui se déplace avec des béquilles. Il passe d'un rôle à l'autre sans être reconnu. Il simule le prétendu cliquetis des os en tant que Mubarek avec ses béquilles sous son ample vêtement. Dans la suite de l'intrigue, il tente à plusieurs reprises de tuer Kara ben Nemsî.

In den Schluchten des Balkan – Durch das Land der Skipetaren – Der Schut.

Mourad : Homme de main de Boschak.

In den Schluchten des Balkan.

Nebatja (cueilleuse de plantes) est une pauvre chrétienne grecque d'Ostromdscha. C'est une veuve avec quatre enfants. À force de cueillir des plantes, elle a des rhumatismes dans les bras. Le Mubarek la déteste et prétend que son défunt mari est en enfer. Hadji Halef Omar la reconforte en lui disant qu'il a vu son mari au paradis.

In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren.

Nohouda (Petit pois en bulgare) est une Bulgare originaire de Debrenitz. Sa mère est décédée peu après sa naissance. Elle est l'épouse du juge adjoint d'Ostromdscha. Elle est très grosse, mal habillée et a une voix de fistuleuse sifflante. Son débit de paroles est difficilement soutenable.

In den Schluchten des Balkan.

Nohouda (mari de) est juge suppléant à Ostromdscha. Il a des traits très peu expressifs. Nohouda l'appelle sa « vieille gousse ». Il est membre du tribunal qui sera convoqué contre Kara ben Nemsî et Hadji Halef Omar.

In den Schluchten des Balkan.

Omar ben Sadek est comme son père un Bédouin de la tribu de la tribu Merasig (Chabir). C'est un guide qui assure la traversée du Schott Dscherid en Tunisie.

Durch die Wüste — Durchs wilde Kurdistan — Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Der Schut.

Osko (également écrit Osko) est monténégrin et père de Senitza. Après l'enlèvement de sa fille par Baroud el Amasat, il le poursuit et, au cours de ses tribulations, rencontre Kara ben Nemsî, qui avait auparavant libéré Senitza de la captivité (dans *Durch die Wüste*) et a retrouvé son fiancé Isla ben Mafleï.

Durch die Wüste — Von Bagdad nach Stambul — In den Schluchten des Balkan — Der Schut.

Pimosa : Voir Mosklan.

Rih (cheval) : Kara Ben Nemsî reçoit le légendaire cheval moreau Rih – qui veut dire « Vent » – en cadeau de la part du cheikh des Haddedîn, Mohammed Emin. Rih est du meilleur sang et ses qualités ne sont inégalées par aucun autre cheval. Mohammed Emin a initialement prêté Kara ben Nemsî Rih pour qu'il puisse repérer les ennemis de sa tribu. Le cheval possède un secret : quand Kara ben Nemsî met sa main entre ses oreilles et lui crie « Rih », il mobilise ses dernières réserves d'énergie et devient extrêmement rapide. Notre héros a été plusieurs fois sauvé grâce à son cheval.

Saban était autrefois fabricant de balais et maintenant il est mendiant. Il vit dans une cabane dans la forêt près d'Ismilan. Saban est membre de la bande du Schout. Son statut de mendiant n'est probablement qu'un masque.

In den Schluchten des Balkan.

Sahaf : libraire. Voir Ali.

Schimin est un forgeron bulgare de Koschikawak et le demi-frère de Jafiz. Kara ben Nemsî le délivre, lui et sa femme, de la cave dans laquelle Manach el Barscha et Baroud el Amasat les avaient enfermés après avoir tué Aÿy, le chien du forgeron. Schimin renseigne Kara ben Nemsî sur la bande du Schout et l'informe que la *koptscha* est le signe distinctif de la bande.

In den Schluchten des Balkan.

Schimin (épouse de) : l'épouse du forgeron Schimin de Koschikawak reconnaît Mosklan à sa cicatrice, car elle l'a vu une fois chez une amie.

In den Schluchten des Balkan.

Sélim est un cabasser et policier d'Ostromdscha. Kara ben Nemsî et ses compagnons le rencontrent à l'extérieur du village, confortablement allongé dans l'herbe, en train de fumer sa pipe. En fait, il doit poursuivre Manach el Barcha et Baroud el Amasat, qui ont volé l'aubergiste Ibarek. Sélim préfère cependant poursuivre les criminels en pensée. Il insulte Hadji Halef Omar, ce qui lui vaut d'être châtié par ce dernier avec le fouet en peau d'hippopotame. Cela a pour conséquence que Kara ben Nemsî et Halef doivent comparaître devant un tribunal à Ostromdscha, où ils sont accusés d'avoir attaqué Sélim.

In den Schluchten des Balkan — Durch das Land der Skipetaren.

Servante chrétienne : le mari de Hara avait pris une vieille servante pour l'aider, mais celles-ci à converti Hara au christianisme. Il l'a alors chassée. Elle a ensuite été engagée par Glawa le marchand de fruits. Elle prévient Kara ben Nemsî du danger qui le menace. En remerciement il lui offre un chapelet. Elle le conduit ensuite dans le pigeonnier.

In den Schluchten des Balkan

Sydschyrdâ : domestique chez Boschak dont le nom signifie « *superbe* ».

In den Schluchten des Balkan

Tschileka (fraise en bulgare) est une Bulgare. Elle est l'épouse de Boschak et la mère d'Ikbala dont elle est l'alliée.

In den Schluchten des Balkan

Tschourak (Uniquement cité) est un skipetar et le frère du Miridite (dans des éditions ultérieures, le nom « Hajdar » est également utilisé). Tchourak était autrefois boucher et est aujourd'hui un riche marchand de bétail très respecté à Sbiganzy ainsi qu'un membre de la bande de Schout.

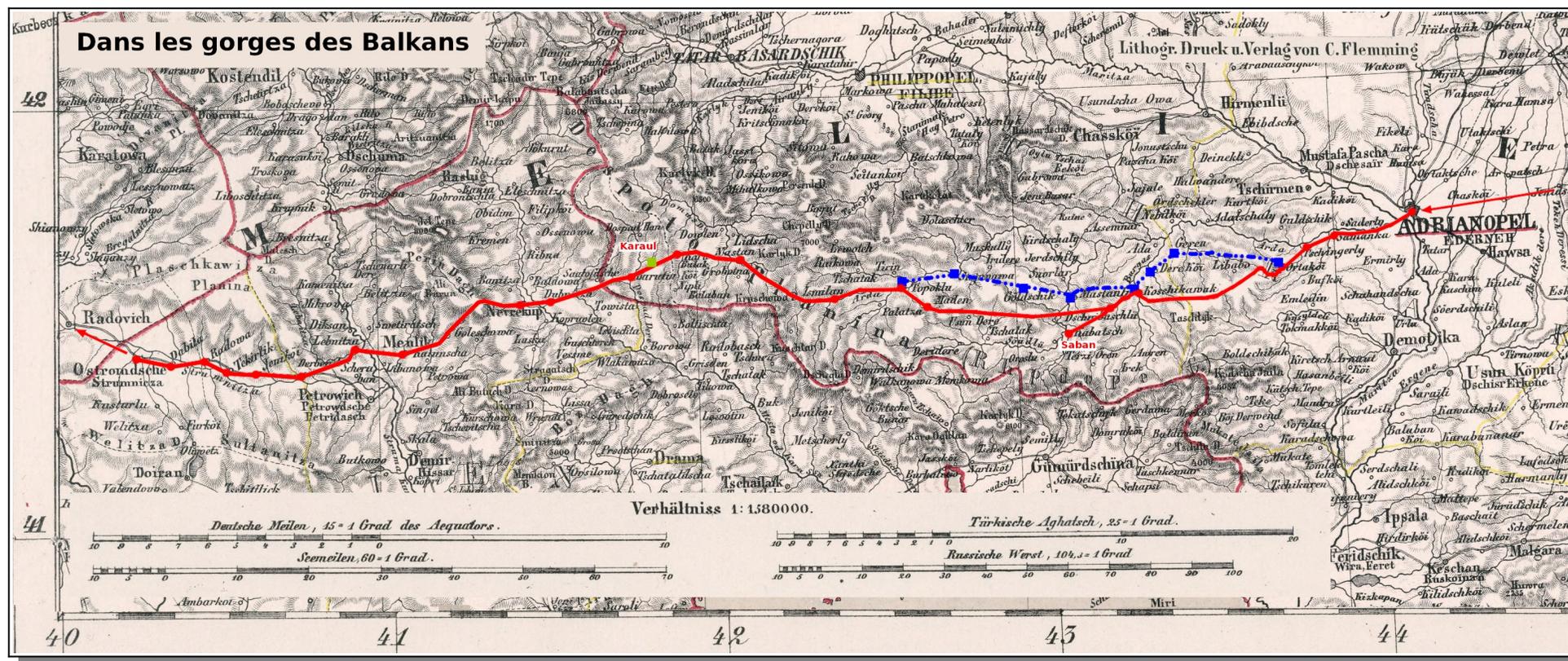
Wlastan est un riche briquetier et tuilier bulgare. Il a un fils. Son ancien ami, le briquetier, est désormais son ennemi, car celui-ci refuse d'ouvrir la tombe de sa fille, que Wlastan croit être un vampire. Wlastan, sa famille et son serviteur Andràs veulent ouvrir eux-mêmes la tombe en secret, mais ils en sont empêchés par Kara ben Nemsî et Hadji Halef Omar. Kara ben Nemsî démasque Andràs, qui avait joué au vampire par vengeance, et Wlastan se réconcilie finalement avec le briquetier.

In den Schluchten des Balkan.

Wlastan (fils de) : le fils du briquetier Wlastan était le fiancé de la fille défunte du briquetier. Il est mourant à cause de sa défunte fiancée, que le serviteur Andràs prétend être un vampire. Kara ben Nemsî découvre qu'Andràs a mis de petites quantités de mort-aux-rats dans la nourriture du malade afin de devenir l'héritier de Wlastan.

In den Schluchten des Balkan.

L'itinéraire de Kara Ben Nemsi et de ses compagnons à travers les Balkans



Cette carte montre l'itinéraire suivi par Kara Ben Nemsi et ses compagnons d'est en ouest.
En bleu l'itinéraire suivi par Halef, Omar et Osko.

Itinéraire d'est en ouest

Adrianopel (Andrinople), Bu-kiöj, Geren, Dere-Kiöj, Koschikawak, Dschibaschlü, Kabatsch, Mastanly, Stajanowa, Maden, Topoklu, Ismilan, Nastan, Kara-Bulak, Barutin, Dubnitza, Nevrekup, Menlik, Derbend, Jenikoi, Tekirlik, Radowa, Dabila, Ostromdscha.

Description des principales villes et villages traversés

Adrianopel (Andrinople), actuellement Edirne est située à environ 220 km à l'ouest d'Istanbul, près du triangle formé par la Bulgarie, la Grèce et la Turquie. La ville est située dans la plaine côtière fertile de Thrace et sa principale activité est le commerce de produits agricoles, de textiles, d'articles en cuir et les tapis, ainsi que l'huile de rose.

C'est de là que partent Kara ben Nemsî, ses compagnons et trois cabassers.

Bu-kiöj est un petit village à l'ouest d'Andrinople (Edirne). Bien que May décrit très précisément la localisation de Bu-kiöj, il est fort probable qu'il s'agisse d'un lieu fictif ou alors d'**Ortaköj** cité dans d'autres éditions.

A Bu-kiöj, Kara ben Nemsî se sépare temporairement de ses compagnons pour avancer plus vite avec son cheval Rih dans l'espoir d'intercepter un messenger venu avertir les criminels poursuivis. Il chevauche en ligne droite vers Koschikawak. Halef, Omar et Osko, en revanche, prennent la route régulière qui passe à travers Geren et Dere-Kiöj. Ce n'est qu'à Dschnibaschlü que les quatre se retrouvent.

Geren, actuellement Moryantsi est un village d'un peu plus de deux cents habitants du sud de la Bulgarie. Il se trouve sur la rivière Krumovitsa (anciennement Burgas) environ trois kilomètres avant sa confluence avec l'Arda et appartient à la municipalité de Krumovgrad (anciennement Koschikawak) dans le district de Kardzhali.

Halef, Omar et Osko sans Kara ben Nemsî prennent la route initiale qui passe par Geren et Dere-Kiöj. Les quatre compagnons se retrouvent finalement à Dschnibaschlü.

Dere-Kiöj, aujourd'hui Dzhanka est un village d'un peu moins de huit cents habitants situé dans le sud de la Bulgarie. Il est situé près de la rivière Krumovitsa à environ huit kilomètres de son embouchure dans l'Arda et fait partie de la commune de Krumovgrad (anciennement Koschikawak) dans le district de Kardzhali.

Koschikawak est le nom donné par Karl May à la localité de Krumovgrad située dans l'actuelle Bulgarie. La transcription turque correcte de Krumovgrad ou Koschikawak est Kosukavak. Le village est situé sur la route de Bu-kiöj à Ismilan.

A dix minutes à pied de l'entrée ouest de Koschikawak habitent le forgeron Schimin et sa femme. Kara ben Nemsî les libère de la cave dans laquelle Manach el Barscha et Baroud el Amasat les avaient enfermés.

Kara ben Nemsî donne l'ordre suivant : *« Vous emprunterez une direction différente de celle que nous avons prévue. Vous partirez de Koschikawak en passant par Mastanly, Stajanowa et Topoklu pour rejoindre Ismilan ; mais moi je pars maintenant plus au sud en passant par Göldschik, Maden, et Palatza ».*

Dschnibaschlü, aujourd'hui Dushinkovo est un village d'une centaine d'habitants situé dans le sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Djebel, dans le district de Kardjali. Il est situé à 3 km au sud-est de Djebel et à 18 km au sud du chef-lieu du district de Kardjali.

Les événements dans et autour de Djnibashlû occupent presque un tiers du quatrième tome du cycle d'Orient.

Kabatsch, maintenant Velikdenche est un village du sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Djebel, dans le district de Kardjali. Il est situé près de la rivière Varbitsa (anciennement Söüdlü), à 6 km au sud-est de Djebel et à 21 km au sud du chef-lieu du district de Kardjali.

Kara ben Nemsî, qui emprunte par moments un chemin différent de celui de ses compagnons, fait la connaissance de l'horloger Ali, qui vit à Kabatsch. Sur le chemin de Dschnibaschlü à Kabatsch, il est attaqué et presque tué dans la cabane du mendiant Saban suite à une trahison du boulanger et teinturier Boschak, mais il est sauvé par ses compagnons Halef, Omar et Osko qui sont arrivés entre-temps.

Mastanly s'appelle désormais Momchilgrad. C'est maintenant une ville de sept à huit mille habitants. Elle se trouve sur la rivière Varbitsa à 10 km au sud de son embouchure dans l'Arda, près de Kardjali, chef-lieu du district.

L'itinéraire prévu passe normalement par Mastanly ; mais seuls Halef, Omar et Osko empruntent ce chemin. Kara ben Nemsî s'était séparé temporairement de ses compagnons à Dschnibaschlü pour devancer le mendiant Saban et l'empêcher d'apporter la nouvelle de la mort de Deselim à Ismilan. Ils se retrouvent plus tard à Topoklu.

Stajanowa s'appelle de nos jours Stoyanovo. C'est un village de quelques habitants seulement, situé sur les hauteurs, au-dessus de la rivière Arda, dans le sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune d'Ardino dans le district de Kardjali. Sur les cartes du 19^e siècle, le village est indiqué sous le nom de Stujanowa.

Seuls Halef, Omar et Osko prennent leur chemin à travers ce village. Kara ben Nemsî s'était temporairement séparé de ses compagnons à Dschnibaschlü pour devancer le mendiant Saban et l'empêcher d'apporter la nouvelle de la mort de Deselim à Ismilan.

Maden que l'on trouve sur les anciennes cartes sous le même nom, est une ville du sud de la Bulgarie, dans l'oblast de Smoljan, à proximité de la ville de Rudosem.

À quelques kilomètres de Maden, Kara ben Nemsî et Schimin parviennent à capturer Saban, que Schimin emmène en direction de Koschikawak. À Maden, Kara ben Nemsî décide de se rendre à Topoklu et d'y attendre ses compagnons. Il les y retrouve effectivement et ils poursuivent ensemble leur route vers Ismilan.

Topoklu : Srednogortsi est un village de 834 habitants (en 2022) dans le sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Madan, district de Smolyan. Sous la domination ottomane, son nom était Topoklu.

Kara ben Nemsî retrouve ses compagnons Halef, Omar et Osko à Topoklu. Il s'était séparé d'eux à Dschnibaschlü pour devancer le mendiant Saban et l'empêcher d'apporter la nouvelle de la mort de Deselim à Ismilan. Ce n'est qu'à Topoklu, le dernier village avant Ismilan, qu'ils se retrouvent.

Ismilan s'appelle désormais Smilyan. C'est un village du sud de la Bulgarie. Il est situé à 8 km au sud de Smolyan.

Kara ben Nemsî et ses compagnons Halef, Omar et Osko ont choisi Ismilan comme destination afin d'obtenir des informations sur le Schout auprès du frère de l'armurier et cafetier Deselim.

Nastan est un village du sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Devin, dans le district de Smolyan. Il est situé à 4 km au sud-est de Devin et à 28 km au nord-ouest du chef-lieu du district de Smolyan.

Kara ben Nemsî et ses compagnons Halef, Omar et Osko partent le matin d'Ismilan en direction de Menlik, accompagnés sur cette partie du trajet par Martin Albani. Nastan est le prochain endroit qu'ils atteignent. Ils s'y arrêtent à midi. L'étape suivante est Kara-Bulak, où ils passent la nuit.

Kara-Bulak s'appelle de nos jours Borino. C'est un village d'un peu plus de trois mille habitants dans le sud de la Bulgarie. Il fait partie du district de Smolyan.

Kara-Bulak est la première des trois étapes de nuit sur la route d'Ismilan à Menlik pour Kara ben Nemsî, ses compagnons et Martin Albani. Le matin, ils avaient parcouru une quarantaine de kilomètres d'Ismilan à Nastan. L'étape de l'après-midi ne comptait plus qu'environ 14 kilomètres.

Barutin est un village du sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Dospat et du district de Smolyan.

Ils ont passé la nuit précédente à Kara-Bulak. Peu avant Barutin, ils trouvent le corps de Hara. À Barutin, ils retrouvent le mari de celle-ci et l'informent de la mort de Hara. Il les convainc de passer la nuit chez lui. Le lendemain matin, ils se rendent à Dubnitza.

Dubnitza, maintenant Dabnitza est un village d'un peu moins de 2000 habitants (en 2022) situé dans le sud de la Bulgarie. Il fait partie de la commune de Garmen et du district de Blagoevgrad.

Dubnitza est traversée par Kara ben Nemsî et ses compagnons en route pour Menlik. Ils ont passé la nuit précédente à Barutin. Le soir, ils atteignent Nevrekup, leur troisième et dernière étape de nuit sur le trajet d'environ 140 kilomètres entre Ismilan et Menlik.

Nevrekup : En 1951, la ville a été nommée en l'honneur du révolutionnaire et combattant de la liberté *Goze Deltschew* ; auparavant, elle s'appelait Nevrokop. À l'époque de l'Empire ottoman, le nom de la ville s'écrivait différemment en Allemagne, le plus souvent Newrekop, mais souvent aussi, comme chez Karl May, Nevrekup.

Kara ben Nemsî, Halef, Omar et Osko passent la nuit à Nevrekup après avoir chevauché depuis Ismilan via Nastan, Kara-Bulak, Barutin et Dubnitza. Le lendemain matin, ils effectuent le trajet jusqu'à Menlik (environ 30 kilomètres). D'Ismilan à Menlik, ils sont également accompagnés par Martin Albani.

Melnik est une ville de Bulgarie. Elle est située à l'extrémité sud-ouest des montagnes de Perin-dagh. Les habitations sont plaquées contre les rochers, semblables à de hautes murailles.

Après avoir passé la nuit précédente à Nevrekup, Kara ben Nemsî et ses compagnons atteignent leur destination du moment, Menlik. Là, ils se séparent de Martin Albani, qui les a accompagnés depuis Ismilan. Ils trouvent refuge chez un commerçant douteux du nom de Glawa et visitent ensuite la foire. C'est là que se déroule l'aventure dans le pigeonnier, après quoi ils quittent précipitamment la ville à destination d'Ostromdscha. Le prochain endroit qu'ils atteignent est Derbend.

Derbend. D'après les cartes, le lieu devait se trouver à proximité de l'actuel village de Strumeshnitsa qui se trouve sur la Strumica dans le sud-ouest de la Bulgarie, près des frontières avec la Macédoine du Nord et la Grèce.

Kara ben Nemsî et ses compagnons traversent ce lieu en direction de Jenikoi.

Jenikoi porte aujourd'hui le nom de Novo Selo est un village et le chef-lieu de la commune administrative du même nom dans le nord de la Macédoine. Il est situé au sud-est du pays, sur la rivière Strumica, et compte environ 2 800 habitants. Novo Selo signifie « nouveau village », tout comme l'ancien nom turc Jeniköi.

Kara ben Nemsî dit : « *en une heure, nous avons atteint Derbend et à midi, nous nous trouvions à Jenikoi, sur la rive gauche de la Strumnitza. Nous nous y sommes arrêtés un moment et avons continué à chevaucher vers Tekirlik* ».

Tekirlik aujourd'hui Sekirnik est un village situé sur la rivière Strumica, qui compte un peu plus de mille habitants. Il fait partie de la commune de Bosilovo.

Ne pouvant loger à l'auberge, les compagnons cherchent un autre hébergement et trouvent leur bonheur chez un couple pauvre, un briquetier et sa femme. Le lendemain ils reprennent la route vers Radowa.

Radowa porte maintenant le nom de Radovo. C'est un village situé dans la municipalité administrative de Bosilovo, en Macédoine du Nord qui compte environ 900 habitants. En 1942, le village s'appelait encore Radova, comme l'indique une carte topographique de cette année-là.

Kara ben Nemsî raconte : « *Nous atteignîmes Radowa, un triste village dont les habitants semblaient déjà se consacrer à la culture de la noble plante de tabac, puis la prétendue route passa sur la rive opposée du fleuve au moyen d'un vieux pont. Comme nous chevauchions lentement, ce n'est qu'après midi que nous avons atteint le village de Dabila, qui était notre dernière étape avant Ostromdscha* ».

Dabila maintenant Dabilje est un village situé dans la municipalité de Strumica, en Macédoine du Nord. Il est situé au sud-est du pays, sur la rivière Strumica, et compte environ 2 000 habitants.

Kara ben Nemsî raconte : « *Comme nous chevauchions lentement, nous arrivâmes au village de Dabila, qui était notre dernière étape avant Ostromdscha, que l'après-midi* ». Ils s'arrêtent chez l'aubergiste Ibarek qui a subi un vol.

Ostromdscha aujourd'hui Strumica est une ville du sud-est de la Macédoine.

C'est dans cette ville que se termine le roman « *Dans les gorges des Balkans* ».

